

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie liczni nauczyciele stawajcie się bracia moi wiedząc że większy wyrok otrzymamy                                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Nauczycielami zostawajcie* nieliczni,** bracia moi, wiedząc, że otrzymamy surowszy wyrok.***1)2)3)                            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Nie liczni nauczycielami stawajcie się, bracia moi, wiedząc, że większy sąd weźmiemy.                                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Nie liczni nauczyciele stawajcie się bracia moi wiedząc że większy wyrok otrzymamy                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Przestańcie, drodzy bracia, tak gnać się do nauczania. Wiedźcie, że dla nas, nauczycieli, wyrok będzie surowszy.              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Niech niewielu z was zostaje nauczycielami, moi bracia, gdyż wiecie, że czeka nas surowszy sąd.                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Niechaj was niewiele będzie nauczycielami, bracia moi! wiedząc, że cięższy sąd odniesiemy.                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Niech się was wiele mistrzami nie stawa, bracia moi, wiedząc, iż większy sąd odniesiecie.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Niech zbyt wielu z was nie uchodzi za nauczycieli, moi bracia, bo wiecie, że tym bardziej surowy czeka nas sąd.               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Niechaj niewielu z was zostaje nauczycielami, bracia moi, gdyż wiecie, że otrzymamy surowszy wyrok.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Niech niewielu z was zostaje nauczycielami, moi bracia, gdyż wiecie, że będziemy surowiej sądzeni.                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Bracia moi! Nie chcecie za dużo pouczać innych, gdyż tym surowiej sami będziemy sądzeni.                                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Niech was tak wielu, moi bracia, nie zostaje nauczycielami, wiedząc, że wtedy wyższy wyrok otrzymamy.                         |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Moi bracia, nie wszyscy mogą być nauczycielami, wiadomo bowiem, że my, jako nauczyciele, poniesiemy większą odpowiedzialność. |

<sup>1)</sup> Nieliczni nauczycielami bądźcie (l. zostawajcie), Μη πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, lub ze względu na imp. praes. γίνεσθε : Przestańcie tak bardzo gnać się do bycia nauczycielami.

<sup>2)</sup> <x>470 23:8</x>; <x>520 2:20-21</x>; <x>560 4:11</x>

<sup>3)</sup> <x>660 2:12-13</x>; <x>660 5:9</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bracia moi, niech zbyt wielu z was nie uważa się za nauczycieli, wiedząc, że surowszy sąd będzie naszym udziałem.                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Брати мої, хай не багато хто стає вчителями, знаючи, що приймемо більший засуд.                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Moi bracia, nie bądźcie liczni nauczycielami, wiedząc, że przyjmimy surowszą ocenę.                                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Niewielu z was, moi bracia, powinno zostać nauczycielami, wiecie bowiem, że zostaniemy surowiej osądzeni.                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niechaj niewielu z was zostaje nauczycielami, bracia moi, gdyż wiecie, że czeka nas cięższy sąd.                                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Moi przyjaciele, niech niewielu z was dąży do tego, aby nauczać innych. Pamiętajcie, że my, nauczający, będziemy sądzeni surowiej niż inni. |